

**A SUBTITLING ANALYSIS ON EXPRESSIVE UTTERANCES
ON THE *MAN IN THE IRON MASK* MOVIE AND
ITS SUBTITLING**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements
for Getting the Bachelor Degree of Education
in English Department

by

LINI FITRIYANI

A 320 050 216

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2009

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Communication is defined as the process of transferring information from a sender to a receiver using a medium in which the communicated information is understood by both sender and receiver. Communication requires that all parties understand a common language that is exchanged.

Through such kinds of media communication, translation as the written medium can be used to communicate with other people in different language. A translator can transmit the source language text to the target language text until the TL's readers understand the source message. Subtitling and Dubbing are the two methods of language transfer in translating types of mass audio-visual communication such as film and television. Subtitling is audio-visual translation with written translation, while dubbing is an audio-visual translation with interpretation (oral translation). It's taken from (<http://accurapid.com/journal/14equiv.htm>).

With the proliferation of foreign films released in cinemas, on satellite TV channels and in-flight entertainment, on video and DVD, subtitling as a means of globalization is in huge demand. Now, there is no difficulty to interact with other people. The special constraints imposed by the medium and the time sensitivity of the film industry can be compared to some of the challenges faced by the localization industry.

Movie is a proper medium to interact with other people in different country to learn their language, behaviour, and culture. Movie includes several utterances such as assertive utterance, directive utterance, commissive utterance, declarative utterance and expressive utterance. According to Tarigan (1986: 33) expressive utterance is a psychologist statement of the speaker to express or state her/his feeling about thanking, congratulation, apologizing, accusing, priding, and condolence.

In this following example, the subtitler applies subtitling strategy to get the accuracy of the expressive utterance from source language into target language in subtitling. For the source data the writer chooses *Man in the Iron Mask* movie and expressive utterance as the data of research. The example of expressive utterance of the subtitling is:

SL : Sorry, my dears. You would have enjoyed it too.
 He's hung like a donkey.
 TL : *Maafkan aku, sayangku. Andai kau bisa menikmatinya. Miliknya cukup besar.*

Based on this analysis, the utterance of '*Sorry my dears. You would have enjoyed it too. He's hung like a donkey*'. The utterance is an expressive utterance specified as an apologize statement. The source text is translated faithfully based on the context. The strategy of the subtitling is taming. Taming is used to translate dirty word, (so that they because the words can be accepted by the audiences). The subtitler translates the SL with applying the taming strategy to reach the accurateness in TL. The words 'He's hung like a donkey' are translated *Miliknya cukup besar* but if the words are translated without applying the taming strategy the translation of the words are *Gantungannya seperti sebuah keledai*. The changing of SL text in order that

the meaning can be accepted by TL. Taming is needed in here because SL and TL in different culture. Although the source language is replaced but it's still accurate. The source text can be transmitted accurately in TL by applied the taming strategy to equal the difference culture between SL and TL.

In this research, the writer will choose *Man in the Iron Mask* movie. The *Man in the Iron Mask* is a classical movie that tells about the twin king of France who defends from the absolute power from his twin. This movie provides some kinds of utterance, such as expressive utterance. In this research, the writer takes expressive utterance as the data of the research. She is interested to analysis this expressive utterance. When the subtitlers transfer the source message into the target language, they apply strategy of subtitling with adding or deleting information. Therefore, the researcher desires to describe whether the subtitling is accurate or not. Expressive utterances include condolence expressive, thanking expressive, congratulation expressive, and apologizing expressive.

Based on the explanation above, the writer chooses this topic as her research. The writer wants to do search the subtitling strategies which are used by the subtitler in transferring the source message and focuses on the accuracy of the expressive utterances in subtitling in the *Man in the Iron Mask* movie. This research is interesting to do because this research has problems in transferring the message, she wants to analyze whether the subtitling can be accepted by the viewers or not. She will take research entitled A SUBTITLING ANALYSIS ON EXPRESSIVE UTTERANCES ON THE *MAN IN THE IRON MASK* MOVIE AND ITS SUBTITLING.

B. Previous Study

Previous study which is related to this research is conducted by Windarta (2008) with her research entitled *An Analysis of Condensation Strategy in Subtitling of Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl* Film. She analyzes subtitling using condensation strategy. In her research, there are some forms of condensation to achieve the readability and the equivalence in subtitling process. The forms of condensation are in the imperative sentences, interrogative sentence and in the declarative sentence. There are some condensation sentences which are non-equivalent and the readable sentence does not guarantee whether it is equivalent or not.

For the second previous study is the research paper that is conducted by Nuryani (2008) entitled *Analysis of Imperative Sentence in Subtitling in the Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch and The Wardrobe* Film. She describes the forms of imperative sentence and the appropriateness of her subtitling process. On her research, she uses *The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch and The Wardrobe* film as a source of data. She concludes that there are four types of imperative sentence in the movie and absolutely the subtitling processes are appropriate.

In contrast, the writer analyzes the subtitling strategy used in expressive utterance in *Man in the Iron Mask* movie and the accuracy of expressive utterances in *Man in the Iron Mask* movie and its subtitling.

C. Problem Statement

Based on the research background, the writer proposes the problems of the study are as follows:

1. What is the subtitling strategy used in expressive utterances in the *Man in the Iron Mask* movie?, and
2. How is the accuracy of subtitling of expressive utterances in the *Man in the Iron Mask* movie?

D. Objective of the Study

According to the problem statement above, the objectives of the study are as follows:

1. To describe the subtitling strategy used in expressive utterances in the *Man in the Iron mask* movie, and
2. To clarify the accuracy of subtitling of expressive utterances in the *Man in the Iron mask* movie.

E. Limitation of the Study

This research focuses on analyzing the subtitling strategy and accuracy of the expressive utterance in *Man in the Iron Mask* movie and its subtitling. Firstly, the writer analyzes the type of the subtitling strategy used by the subtitler in translating the expressive utterances. Secondly, the writer determines the subtitling of expressive utterances which are accurate or not.

F. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this research may have the following benefits.

1. Theoretically

This research gives contribution in translation study especially in subtitling.

2. Practically

a. For English Department Students

This research enriches understanding of theories in subtitling movie.

b. For Academic References

This research is the additional reference for further research especially in subtitling.

G. Research Paper Organization

Research paper organization is given so that the readers could easily understand intend of the research paper. In this case, the writer organizes her research paper into five chapters.

Chapter I is introduction. This chapter concerns with the background of the study, previous study, problem statement, objective of the study, limitation of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. This chapter consists of theory of translation (notion of translation, translation process), subtitling (notion of

subtitling, process of subtitling, types of subtitling, subtitling strategy, accuracy theory, expressive utterance, *Man in the Iron Mask* movie.

Chapter III is research method. It presents type of the research, object of the research, type of data and data source, method of data collection, and technique of data analysis.

Chapter IV is data analysis and discussion. It delivers expressive utterances found in the subtitling of *Man in the Iron Mask* movie, subtitling strategy that is used in expressive utterances in the subtitling of *Man in the Iron Mask* movie, accuracy of subtitling found in *Man in the Iron Mask* movie, and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion. It draws conclusion of the research and then it proposes some suggestions.